

Cantata BWV 61

Nun komm, der Heiden Heiland [I]

Maintenant viens, Sauveur des gentils

Événement: 1^{er} Dimanche de l'Avent

Première exécution: 2 décembre 1714

Texte: [Martin Luther](#) (Mvt. 1); [Erdmann Neumeister](#) (Mvts. 2-3, 5); Apocalypse 3 : 20 (Mvt. 4); [Philipp Nicolai](#) (Mvt. 6)

Choral: [Wie schön leuchtet der Morgenstern](#) | [Nun komm, der Heiden Heiland](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Violino I/II all' unisono, Viola I/II, Fagotto, Continuo

Nun komm, der Heiden Heiland,
Maintenant viens, Sauveur des gentils,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Connu comme l'enfant de la Vierge,
Des sich wundert alle Welt,
Sur qui le monde entier s'étonne
Gott solch Geburt ihm bestellt.
Que Dieu ait décrété une telle naissance pour lui.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Der Heiland ist gekommen,
Le sauveur est arrivé,
Hat unser armes Fleisch und Blut
A pris nos pauvres chair et sang
An sich genommen
Pour lui-même
Und nimmet uns zu Blutsverwandten an.
Et nous accepte comme ses frères de sang.
O allerhöchstes Gut,
O très haute bonté
Was hast du nicht an uns getan?
Que n'as-tu pas fait pour nous ?
Was tust du nicht
Que ne fais-tu pas
Noch täglich an den Deinen?
Encore chaque jour pour ton peuple ?
Du kömmst und lässt dein Licht
Tu viens et laisse ta lumière
Mit vollem Segen scheinen.
Briller d'une pleine bénédiction.

3

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola I/II all' unisono, Continuo

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche

Viens, Jésus, viens à ton église

Und gib ein selig neues Jahr!

Et donne nous un nouvel an béni !

Befördre deines Namens Ehre,

Accrois l'honneur de ton nom,

Erhalte die gesunde Lehre

Maintiens l'enseignement sain

Und segne Kanzel und Altar!

Et bénis la chaire et l'autel !

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an.

Voici que je me tiens à ta porte et que je frappe ;

So jemand meine Stimme hören wird

si quelqu'un entend ma voix

und die Tür aufzun,

et ouvre la porte,

zu dem werde ich eingehen

j'entrerai chez lui pour souper,

und das Abendmahl mit ihm halten und er mit mir.

moi près de lui et lui près de moi.

5

Air [Soprano]

Violoncelli, Continuo

Öffne dich, mein ganzes Herze,

Ouvre-toi, tout mon cœur,

Jesus kömmt und ziehet ein.

Jésus arrive et entre.

Bin ich gleich nur Staub und Erde,

Bien que je sois seulement comme de la poussière et de la terre

Will er mich doch nicht verschmähn,

Il ne veut pas me mépriser

Seine Lust an mir zu sehn,

Mais voir son plaisir avec moi

Dass ich seine Wohnung werde.

Pour que je devienne sa demeure.

O wie selig werd ich sein!

O comme je serai béni !

6

Choral [S, A, T, B]

Viola I coll'Alto, Viola II col Tenore, Fagotto col Basso, Violino I/II all' unisono, Continuo

Amen, amen!

Amen, amen !

Komm, du schöne Freudenkrone, bleib nicht lange!

Viens, toi magnifique couronne de joie, ne tarde pas plus !

Deiner wart ich mit Verlangen.

Je t'attends avec désir !

Citations bibliques en vert, Choral en violet